

15:1 **ΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΡΧΟΝΤΑΙ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΑΠΟ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ**  
 tote proserchomai ho iEsous apo ierosoluma pharisaioi kai  
 Adv vi Pres midD/pasD 3 Pl t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m Prep n\_Gen Pl n n\_Nom Pl m Conj  
 then ARE-TOWARD-COMING to-THE JESUS FROM JERUSALEM PHARISEES AND  
 are-coming-to the

<sup>1</sup> . Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

**ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ**  
 grammateus legO  
 n\_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m  
 WRITers sayING  
 scribes

15:2 **ΔΙΑ ΤΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΟΥ ΠΑΡΑΒΑΙΝΟΥΣΙΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ**  
 dia tis ho mathEtEs su parabainO ho paradosis  
 Prep pi Acc Sg n t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m pp 2 Gen Sg vi Pres Act 3 Pl t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f  
 THRU ANY THE LEARNers OF-YOU ARE-BESIDE-STEPPIG THE tradition  
 because-of what ? disciples are-transgressing

<sup>2</sup> Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

**ΤΩΝ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΟΥ ΓΑΡ ΝΙΠΤΟΝΤΑΙ ΤΑ ΧΕΙΡΑ ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ ΟΤΑΝ**  
 ho presbuteros ou gar niptOntai taS xEipAc kai auTwn otAn  
 t\_Gen Pl m a\_Gen Pl m Part Neg Conj vi Pres Mid 3 Pl t\_Acc Pl f n\_Acc Pl f pp Gen Pl m hotan  
 OF-THE SENIORS NOT for THEY-ARE-WASHING THE HANDS OF-them when-EVER  
 elders whenever

**ΑΡΤΟΝ ΕΣΘΙΩΣΙΝ**  
 artos esthiO  
 n\_Acc Sg m vs Pres Act 3 Pl  
 BREAD THEY-MAY-BE-EATING

15:3 **Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΔΙΑ ΤΙ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ**  
 ho de apokrinomai legO autos dia tis kai humeis  
 t\_Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m Prep pi Acc Sg n Conj pp 2 Nom Pl  
 THE YET answerING He-said to-them THRU ANY AND YOU<sup>(p)</sup>  
 because-of what ? also ye

<sup>3</sup> But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

**ΠΑΡΑΒΑΙΝΕΤΕ ΤΗΝ ΕΝΤΟΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΥΜΩΝ**  
 parabainete ho entolEn tou theou dia tEn paradosis humEwn  
 vi Pres Act 2 Pl t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f pp 2 Gen Pl  
 ARE-BESIDE-STEPPIG THE direction OF-THE God THRU THE tradition OF-YOU<sup>(p)</sup>  
 are-transgressing precept OF-ye of-ye

<sup>4</sup> For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

15:4 **Ο ΓΑΡ ΘΕΟΣ ΕΙΠΕΝ ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ**  
 ho gar theos legO tima ton patEra kai tEn mEtEra  
 t\_Nom Sg m Conj n\_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg vm Pres Act 2 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m Conj t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f  
 THE for God said BE-VALUING THE FATHER AND THE MOTHER  
 be-you-honoring !

**ΚΑΙ Ο ΚΑΚΟΛΟΓΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ ΘΑΝΑΤΩ ΤΕΛΕΥΤΑΤΩ**  
 kai ho kakologeO patEra h mEtEra thanatw teleutaw  
 Conj t\_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m n\_Acc Sg m Part n\_Acc Sg f n\_Dat Sg m vm Pres Act 3 Sg  
 AND THE one-EVIL-sayING FATHER OR MOTHER to-DEATH LET-BE-deceasING  
 one-speaking-evil let-him-be-deceasing !

15:5 **ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΛΕΓΕΤΕ ΟΣ ΑΝ ΕΙΠΗ ΤΩ ΠΑΤΡΙ Η ΤΗ ΜΗΤΡΙ**  
 humeis de legete os an eipH tow patri h tH mEtTri  
 pp 2 Nom Pl Conj vi Pres Act 2 Pl pr Nom Sg m Part vs 2Aor Act 3 Sg t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m Part t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f  
 YOU<sup>(p)</sup> YET ARE-sayING WHO EVER MAY-BE-sayING to-THE FATHER OR to-THE MOTHER  
 ye

<sup>5</sup> But ye say, Whosoever shall say to [his] father or [his] mother, [It is] a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

**ΔΩΡΟΝ Ο ΕΑΝ ΕΞ ΕΜΟΥ ΩΦΕΛΗΘΗΣ**  
 dOron o ean ez emou ophelEthS  
 n\_Nom Sg n hos ean ek egO vs Aor Pas 2 Sg  
 oblation WHICH IF-EVER OUT OF-ME YOU-MAY-BE-BEING-benefitED  
 approach-present

15:6 **ΟΥ ΜΗ ΤΙΜΗΣΕΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΗΚΥΡΩΣΑΤΕ ΤΟΝ**  
 ou mH timhsei ton patEra auTou kai akuroO ton  
 Part Neg Part Neg vi Fut Act 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m pp Gen Sg m Conj vi Aor Act 2 Pl t\_Acc Sg m  
 NOT NO he-SHALL-BE-VALUING THE FATHER OF-him AND YE-UN-SANCTION THE  
 he-shall-be-honoring ye-invalidate

<sup>6</sup> And honour not his father or his mother, [he shall be free]. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

**ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΥΜΩΝ**  
 logos tou theou dia tEn paradosis humEwn  
 n\_Acc Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f pp 2 Gen Pl  
 saying OF-THE God THRU THE tradition OF-YOU<sup>(p)</sup>  
 word because-of of-ye

15:7 **ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΚΑΛΩΣ ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ ΗΣΑΙΑΣ ΛΕΓΩΝ**  
 hypokritai kalos epropheteuSen peri humEwn hSaias legO  
 n\_Voc Pl m Adv vi Aor Act 3 Sg prep Peri pp 2 Gen Pl n\_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m  
 hypocrites IDEALly BEFORE-AVERS ABOUT YOU<sup>(p)</sup> ISAIAH sayING  
 hypocrites ! prophesies ye

<sup>7</sup> [Ye] hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

15:8 **Ο ΛΑΟΣ ΟΥΤΟΣ ΤΟΙΣ ΧΕΙΛΕΣΙΝ ΜΕ ΤΙΜΑ Η ΔΕ ΚΑΡΔΙΑ**  
 ho laos outos tois xEilEsin me tima h de kardia  
 t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m pd Nom Sg m t\_Dat Pl n n\_Dat Pl n pp 1 Acc Sg vi Pres Act 3 Sg t\_Nom Sg f Conj n\_Nom Sg f  
 THE PEOPLE this to-THE LIPS ME IS-VALUING THE YET HEART  
 is-honoring

<sup>8</sup> This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with [their] lips; but their heart is far from me.

**ΑΥΤΩΝ** **ΠΟΡΡΩ** **ΑΠΕΧΕΙ** **ΑΠ** **ΕΜΟΥ**  
 autos porrhO apechO apo egO  
 pp Gen Pl m Adv vi Pres Act 3 Sg Prep pp 1 Gen Sg  
 OF-them forward IS-FROM-HAVING FROM ME  
 at-a-distance is-being-away

15:9 **ΜΑΤΗΝ** **ΔΕ** **ΣΕΒΟΝΤΑΙ** **ΜΕ** **ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ** **ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ** **ΕΝΤΑΛΜΑΤΑ**  
 matEn de sebomai me didaskO didaskalia entalma  
 Adv Conj vi Pres midD/pasD 3 Pl pp 1 Acc Sg vp Pres Act Nom Pl m n\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl n  
 VAIN YET THEY-ARE-REVERING ME TEACHING TEACHings directions  
 in-vain

9 But in vain they do worship me, teaching [for] doctrines the commandments of men.

**ΑΝΘΡΩΠΩΝ**  
 anthrOpos  
 n\_ Gen Pl m  
 OF-humans

15:10 **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΑΚΟΥΕΤΕ** **ΚΑΙ**  
 kai proskaleomai ho ochlos legO autos akouO kai  
 Conj vp Aor midD Nom Sg m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vm Pres Act 2 Pl Conj  
 AND TOWARD-CALLing THE THRONG He-said to-them BE-HEARING AND  
 calling-to-him be-ye-hearing !

10 . And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

**ΚΥΝΙΕΤΕ**  
 suniEmi  
 vm Pres Act 2 Pl  
 BE-understandING  
 be-ye-understanding !

15:11 **ΟΥ** **ΤΟ** **ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΣΤΟΜΑ** **ΚΟΙΝΟΙ** **ΤΟΝ**  
 ou ho eiserchomai eis ho stoma koinoO ho  
 Part Neg t\_ Nom Sg n vp Pres midD/pasD Nom Sg n Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n vi Pres Act 3 Sg t\_ Acc Sg m  
 NOT THE INTO-COMING INTO THE MOUTH IS-COMMONING THE  
 thing-entering is-contaminating

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

**ΑΝΘΡΩΠΩΝ** **ΑΛΛΑ** **ΤΟ** **ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΣΤΟΜΑΤΟΣ** **ΤΟΥΤΟ** **ΚΟΙΝΟΙ**  
 anthrOpos alla ho ekporeuomai ek ho stoma houtos koinoO  
 n\_ Acc Sg m Conj t\_ Nom Sg n vp Pres midD/pasD Nom Sg n Prep t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n pd Nom Sg n vi Pres Act 3 Sg  
 human but THE OUT-GOING OUT OF-THE MOUTH this IS-COMMONING  
 thing-going-out is-contaminating

**ΤΟΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩΝ**  
 ho anthrOpos  
 t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m  
 THE human

15:12 **ΤΟΤΕ** **ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΙΔΑΣ** **ΟΤΙ**  
 tote proserchomai ho mathEtEs legO autos eidO hoti  
 Adv vp 2Aor Act Nom Pl m t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m vi Perf Act 2 Sg Conj  
 then TOWARD-COMING THE LEARNers ARE-saying to-Him YOU-HAVE-PERCEIVED that  
 approaching disciples you-are-aware

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

**ΟΙ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ** **ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΕΚΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗΣΑΝ**  
 ho pharisaioi akouO ho logos skandalizO  
 t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m vp Aor Act Nom Pl m t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vi Aor Pas 3 Pl  
 THE PHARISEES HEARing THE saying ARE-SNARED  
 word

15:13 **Ο** **ΔΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΑΣΑ** **ΦΥΤΕΙΑ** **ΗΝ** **ΟΥΚ** **ΕΦΥΤΕΥΣΕΝ**  
 ho de apokrinomai legO pas phuteia hos ou phuteuO  
 t\_ Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg a\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f pr Acc Sg f Part Neg vi Aor Act 3 Sg  
 THE YET answerING He-said EVERY plant WHICH NOT plants

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

**Ο** **ΠΑΤΗΡ** **ΜΟΥ** **Ο** **ΟΥΡΑΝΙΟΣ** **ΕΚΡΙΖΩΘΗΣΕΤΑΙ**  
 ho patEr egO ho ouranios ekrizoO  
 t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp 1 Gen Sg t\_ Nom Sg m a\_ Nom Sg m vi Fut Pas 3 Sg  
 THE FATHER OF-ME THE heavenly SHALL-BE-BEING-OUT-ROOTED  
 shall-be-being-uprooted

15:14 **ΑΦΕΤΕ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΤΥΦΛΟΙ** **ΕΙΣΙΝ** **ΟΔΗΓΟΙ** **ΤΥΦΛΩΝ** **ΤΥΦΛΟΣ** **ΔΕ**  
 aphIEmi autos tuphlos eimi odEgos tuphlos tuphlos de  
 vm 2Aor Act 2 Pl pp Acc Pl m a\_ Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl n\_ Nom Pl m a\_ Gen Pl m a\_ Nom Sg m Conj  
 FROM-LET them BLIND THEY-ARE WAY-LEADers OF-BLIND BLIND YET  
 leave-ye ! guides of-blind-ones blind-one

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

**ΤΥΦΛΟΝ** **ΕΑΝ** **ΟΔΗΓΗ** **ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ** **ΕΙΣ** **ΒΟΘΥΝΟΝ** **ΠΕΣΟΥΝΤΑΙ**  
 tuphlos ean hodEgeO amphoteroi eis bothunos piptO  
 a\_ Acc Sg m Cond vs Pres Act 3 Sg a\_ Nom Pl m Prep n\_ Acc Sg m vi Fut midD/pasD 3 Pl  
 BLIND IF-EVER MAY-BE-WAY-LEADING both INTO PIT SHALL-BE-FALLING  
 blind-one may-be-guiding

15:15 **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΔΕ** **Ο** **ΠΕΤΡΟΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **ΦΡΑΣΟΝ** **ΗΜΙΝ** **ΤΗΝ**  
 apokrinomai de ho petros legO autos phrazO hmeis ho  
 vp Aor pasD Nom Sg m Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m vm Aor Act 2 Sg pp 1 Dat Pl t\_ Acc Sg f  
 answerING YET THE Peter said to-Him DECIPHER to-US THE  
 decipher-ye !

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

**ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ** | | [**ΤΑΥΤΗΝ**] |  
 parabolē houtos  
 n\_ Acc Sg f pd Acc Sg f  
**BESIDE-CAST** **this**  
 parable

15:16 **Ο** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΚΜΗΝ** **ΚΑΙ** **ΥΜΕΙΣ** **ΑΣΥΝΕΤΟΙ** **ΕΣΤΕ**  
 ho de legO akmEn kai humeis asunetos eimi  
 t\_ Nom Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg n\_ Acc Sg f Conj pp 2 Nom Pl a\_ Nom Pl m vi Pres vxx 2 Pl  
**THE** **YET** **He-said** **POINT** **AND** **YOU<sup>(p)</sup>** **UN-intelligent** **ARE**  
 at-this-point-of-time also ye unintelligent

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

15:17 **ΟΥ** **ΝΟΕΙΤΕ** **ΟΤΙ** **ΠΑΝ** **ΤΟ** **ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ** **ΕΙΣ** **ΤΟ** **ΣΤΟΜΑ**  
 ou noeite oti pan to eisporouomai eis ho stoma  
 Part Neg vi Pres Act 2 Pl Conj a\_ Nom Sg n t\_ Nom Sg n vp Pres midD/pasD Nom Sg n Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n  
**NOT** **YE-ARE-MINDING** **that** **EVERY** **THE** **INTO-GOING** **INTO** **THE** **MOUTH**  
 ye-are-apprehending that EVERY THE INTO-GOING INTO THE MOUTH  
 thing-going-into

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

**ΕΙΣ** **ΤΗΝ** **ΚΟΙΛΙΑΝ** **ΧΩΡΕΙ** **ΚΑΙ** **ΕΙΣ** **ΑΦΕΔΡΩΝΑ** **ΕΚΒΑΛΛΕΤΑΙ**  
 eis ho kolia chOreO kai eis aphedrOn ekballO  
 Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f vi Pres Act 3 Sg Conj Prep n\_ Acc Sg m vi Pres Pas 3 Sg  
**INTO** **THE** **CAVITY** **IS-SPACING** **AND** **INTO** **FROM-SETTLE** **IS-beING-out-CAST**  
 bowel is-becoming-contents latrine is-being-evacuated

15:18 **ΤΑ** **ΔΕ** **ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΣΤΟΜΑΤΟΣ** **ΕΚ** **ΤΗΣ** **ΚΑΡΔΙΑΣ**  
 ho de ekporeuomai ek ho stoma to ek ho kardia  
 t\_ Nom Pl n Conj vp Pres midD/pasD Nom Pl n Prep t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n Prep t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f  
**THE** **YET** **OUT-GOINGS** **OUT** **OF-THE** **MOUTH** **OUT** **OF-THE** **HEART**  
 the-things going-out

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

**ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ** **ΚΑΚΕΙΝΑ** **ΚΟΙΝΟΙ** **ΤΟΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ**  
 exerchomai kakeina koinoO ton anthrOpos  
 vi Pres midD/pasD 3 Sg pd Nom Pl n vi Pres Act 3 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m  
**IS-OUT-COMING** **AND-those** **IS-COMMONING** **THE** **human**  
 is-coming-out and-those-things is-contaminating

15:19 **ΕΚ** **ΓΑΡ** **ΤΗΣ** **ΚΑΡΔΙΑΣ** **ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ** **ΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΙ** **ΠΟΝΗΡΟΙ** **ΦΟΝΟΙ** **ΜΟΙΧΕΙΑΙ**  
 ek gar tes kardias exerchomai dialogismos poneros phonos moicheia  
 Prep Conj t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f vi Pres midD/pasD 3 Pl n\_ Nom Pl m a\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl f  
**OUT** **for** **OF-THE** **HEART** **ARE-OUT-COMING** **THRU-accounts** **wicked** **MURDERS** **ADULTERIES**  
 are-coming-out reasonings

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

**ΠΟΡΝΕΙΑΙ** **ΚΛΟΠΑΙ** **ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΙΑΙ** **ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ**  
 porneia klopai pseudomarturia blasphemia  
 n\_ Nom Pl f n\_ Nom Pl f n\_ Nom Pl f n\_ Nom Pl f  
**PROSTITUTIONS** **thefts** **FALSE-witnesses** **HARM-AVERments**  
 false-testimonies calumnies

15:20 **ΤΑΥΤΑ** **ΕΣΤΙΝ** **ΤΑ** **ΚΟΙΝΟΥΝΤΑ** **ΤΟΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ** **ΤΟ** **ΔΕ** **ΑΝΙΠΤΟΙΣ**  
 houtos eimi ta koinounta ton anthrOpos ho de aniptois  
 pd Nom Pl n vi Pres vxx 3 Sg t\_ Nom Pl n vp Pres Act Nom Pl n t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m ho t\_ Nom Sg n Conj a\_ Dat Pl m  
**these** **IS** **THE** **COMMONING** **THE** **human** **THE** **YET** **to-UN-WASHED**  
 the-things contaminating to-unwashed

20 These are [the things] which defile a man: but to eat with unwashed hands defileth not a man.

**ΧΕΙΡΑΣ** **ΦΑΓΕΙΝ** **ΟΥ** **ΚΟΙΝΟΙ** **ΤΟΝ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ**  
 cheir esthiO ou koinoO ton anthrOpos  
 n\_ Dat Pl f vn 2Aor Act Part Neg vi Pres Act 3 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m  
**HANDS** **TO-BE-EATING** **NOT** **IS-COMMONING** **THE** **human**  
 is-contaminating

15:21 **ΚΑΙ** **ΕΞΕΛΘΩΝ** **ΕΚΕΙΘΕΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ** **ΕΙΣ** **ΤΑ** **ΜΕΡΗ**  
 kai exerchomai ekeithen o iEsous anachOreO eis ho meros  
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Adv t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep t\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n  
**AND** **OUT-COMING** **thence** **THE** **JESUS** **UP-SPACES** **INTO** **THE** **PARTS**  
 coming-out

21 . Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

**ΤΥΡΟΥ** **ΚΑΙ** **ΣΙΔΩΝΟΣ**  
 turos kai sidOn  
 n\_ Gen Sg f Conj n\_ Gen Sg f  
**OF-TYRE** **AND** **OF-SIDON**

15:22 **ΚΑΙ** **ΙΔΟΥ** **ΓΥΝΗ** **ΧΑΝΑΝΑΙΑ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΟΡΙΩΝ** **ΕΚΕΙΝΩΝ** **ΕΞΕΛΘΟΥΣΑ**  
 kai idou gynē chanaanias apo ton orion ekeinon exerchomai  
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg n\_ Nom Sg f a\_ Nom Sg f Prep t\_ Gen Pl n n\_ Gen Pl n pd Gen Pl n vp 2Aor Act Nom Sg f  
**AND** **BE-PERCEIVING** **WOMAN** **CANAANitish** **FROM** **THE** **boundaries** **those** **OUT-COMING**  
 lo! coming-out

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, [thou] Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

**ΕΚΡΑΖΕΝ** **ΛΕΓΟΥΣΑ** **ΕΛΕΗΘΕΝ** **ΜΕ** **ΚΥΡΙΕ** **ΥΙΟΣ** **ΔΑΥΙΔ** **Η** **ΘΥΓΑΤΗΡ**  
 krazO legousa eleaO me kurie huos dauid h thugatEr  
 vi impf Act 3 Sg vp Pres Act Nom Sg f vm Aor Act 2 Sg pp 1 Acc Sg n\_ Voc Sg m n\_ Nom Sg m ni proper t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f  
**CRIED** **sayING** **BE-MERCIFUL-to** **ME** **Master !** **SON** **of-DAVID** **THE** **DAUGHTER**  
 be-you-merciful ! Lord ! of-David

**ΜΟΥ** **ΚΑΚΩΣ** **ΔΑΙΜΟΝΙΖΕΤΑΙ**  
 egO kakOs daimonizomai  
 pp 1 Gen Sg Adv vi Pres midD/pasD 3 Sg  
**OF-ME** **EVILly** **IS-beING-demonizED**

15:23 **Ο** **ΔΕ** **ΟΥΚ** **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **ΑΥΤΗ** **ΛΟΓΟΝ** **ΚΑΙ** **ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΟΙ**  
 ho de ou apokrinomai autos legos kai proserchomai ho  
 t\_Nom Sg m Conj Part Neg vi Aor midD 3 Sg pp Dat Sg f n\_ Acc Sg m Conj vp 2Aor Act Nom Pl m t\_Nom Pl m  
**THE** **YET** **NOT** **He-answerED** **to-her** **saying** **AND** **TOWARD-COMING** **THE**  
 her her word approaching

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

**ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΗΡΩΤΟΥΝ** **ΑΥΤΟΝ** **ΛΕΓΟΝΤΕΣ** **ΑΠΟΛΥΣΟΝ** **ΑΥΤΗΝ** **ΟΤΙ** **ΚΡΑΖΕΙ**  
 mathētai autos erōtaō autos legontes apoluō autos hoti krazō  
 n\_Nom Pl m pp Gen Sg m vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m vp Pres Act Nom Pl m vm Aor Act 2 Sg pp Acc Sg f Conj vi Pres Act 3 Sg  
**LEARNers** **OF-Him** **askED** **Him** **saying** **FROM-LOOSE** **her** **that** **she-IS-CRYING**  
 disciples dismiss-you!

**ΟΠΙΣΘΕΝ** **ΗΜΩΝ**  
 opisthen hemeis  
 Adv pp 1 Gen Pl  
**BEHIND-PLACE** **OF-US**  
 after us

15:24 **Ο** **ΔΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΟΥΚ** **ΑΠΕΣΤΑΛΗΝ** **ΕΙ** **ΜΗ** **ΕΙΣ** **ΤΑ**  
 ho de apokrinomai legō ou apostello ei mē eis ho  
 t\_Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Part Neg vi 2Aor Pas 1 Sg Cond Part Neg Prep t\_Acc Pl n  
**THE** **YET** **answerING** **He-said** **NOT** **I-WAS-commissionED** **IF** **NO** **INTO** **THE**

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

**ΠΡΟΒΑΤΑ** **ΤΑ** **ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ** **ΟΙΚΟΥ** **ΙΣΡΑΗΛ**  
 probata ta apollumi oikos israēl  
 n\_Acc Pl n t\_Acc Pl n vp 2Perf Act Acc Pl n n\_Gen Sg m ni proper  
**sheep** **THE** **HAVING-been-destroyED** **OF-HOME** **of-ISRAEL**  
 sheep(ϑ) having-been-lost of-house of-Israel

15:25 **Η** **ΔΕ** **ΕΛΘΟΥΣΑ** **ΠΡΟΣΕΚΥΝΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΛΕΓΟΥΣΑ** **ΚΥΡΙΕ** **ΒΟΗΘΕΙ**  
 ho de elthousa prosekuneō autō legousa kurios boetheō  
 t\_Nom Sg f Conj vp 2Aor Act Nom Sg f vi impf Act 3 Sg pp Dat Sg m vp Pres Act Nom Sg f n\_Voc Sg m vm Pres Act 2 Sg  
**THE** **YET** **COMING** **she-worshipED** **to-Him** **saying** **Master !** **BE-helpING**  
 her him him Lord ! be-you-helping !

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

**ΜΟΙ**  
 egō  
 pp 1 Dat Sg  
**to-ME**  
 me

15:26 **Ο** **ΔΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΟΥΚ** **ΕΣΤΙΝ** **ΚΑΛΟΝ** **ΛΑΒΕΙΝ**  
 ho de apokrinomai legō ou eimi kalos lambanō  
 t\_Nom Sg m Conj vp Aor pasD Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Part Neg vi Pres vxx 3 Sg a\_Nom Sg n vn 2Aor Act  
**THE** **YET** **answerING** **He-said** **NOT** **it-IS** **IDEAL** **TO-BE-GETTING**  
 to-be-taking

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast [it] to dogs.

**ΤΟΝ** **ΑΡΤΟΝ** **ΤΩΝ** **ΤΕΚΝΩΝ** **ΚΑΙ** **ΒΑΛΕΙΝ** **ΤΟΙΣ** **ΚΥΝΑΡΙΟΙΣ**  
 ho artos ton teknon kai ballo tois kunarion  
 t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m t\_Gen Pl n n\_Gen Pl n Conj vn 2Aor Act t\_Dat Pl n n\_Dat Pl n  
**THE** **BREAD** **OF-THE** **offsprings** **AND** **TO-BE-CASTING** **to-THE** **dogs (dim)**  
 children puppies

15:27 **Η** **ΔΕ** **ΕΙΠΕΝ** **ΝΑΙ** **ΚΥΡΙΕ** **ΚΑΙ** **ΓΑΡ** **ΓΑΡ** **ΤΑ** **ΚΥΝΑΡΙΑ**  
 ho de eipen nai kurios kai kai gar gar ta kunaria  
 t\_Nom Sg f Conj vi 2Aor Act 3 Sg Part n\_Voc Sg m Conj Conj t\_Nom Pl n n\_Nom Pl n  
**THE** **YET** **she-said** **YEA** **Master !** **AND** **for** **THE** **dogs (dim)**  
 yes Lord ! also puppies

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters'table.

**ΕΣΘΙΕΙ** **ΑΠΟ** **ΤΩΝ** **ΨΙΧΙΩΝ** **ΤΩΝ** **ΠΙΠΤΟΝΤΩΝ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΤΡΑΠΕΖΗΣ** **ΤΩΝ**  
 esthiō apo ton psichion ton piptonton apo tēs trapezēs ton  
 vi Pres Act 3 Sg Prep t\_Gen Pl n n\_Gen Pl n t\_Gen Pl n vp Pres Act Gen Pl n Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f t\_Gen Pl m  
**IS-EATING** **FROM** **THE** **SCRAPS** **OF-THE** **FALLING** **FROM** **THE** **table** **OF-THE**  
 the-ones

**ΚΥΡΙΩΝ** **ΑΥΤΩΝ**  
 kuriōn autōn  
 n\_Gen Pl m pp Gen Pl n  
**masters** **OF-them**

15:28 **ΤΟΤΕ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΗ** **Ω** **ΓΥΝΑΙ** **ΜΕΓΑΛΗ**  
 tote apokrinomai ho iēsous legō autē ō gunai megalē  
 Adv vp Aor pasD Nom Sg m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg f Inj n\_Voc Sg f a\_Nom Sg f  
**then** **answerING** **THE** **JESUS** **said** **to-her** **o !** **WOMAN !** **GREAT**

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great [is] thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

**ΣΟΥ** **Η** **ΠΙΣΤΙΣ** **ΓΕΝΗΘΗΤΩ** **ΣΟΙ** **ΩΣ** **ΘΕΛΕΙΣ** **ΚΑΙ** **ΙΑΘΗ**  
 su hē pistis ginomai soi ōs theleis kai iaomai  
 pp 2 Gen Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f vm Aor pasD 3 Sg pp 2 Dat Sg Adv vi Pres Act 2 Sg Conj vi Aor Pas 3 Sg  
**OF-YOU** **THE** **BELIEF** **LET-it-BE-BEING-BECOME** **to-YOU** **AS** **YOU-ARE-WILLING** **AND** **WAS-HEALED**  
 let-it-be-being-become !

**Η** **ΘΥΓΑΤΗΡ** **ΑΥΤΗΣ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΩΡΑΣ** **ΕΚΕΙΝΗΣ**  
 ho thugatēr autēs apo tēs ōras ekeinēs  
 t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pp Gen Sg f Prep t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pd Gen Sg f  
**THE** **DAUGHTER** **OF-her** **FROM** **THE** **HOUR** **that**

15:29 **ΚΑΙ** **ΜΕΤΑΒΑC** **ΕΚΕΙΘΕΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** **ΗΛΘΕΝ** **ΠΑΡΑ** **ΤΗΝ** **ΘΑΛΑCΣΑΝ**  
 kai metabainO ekeithen ho iEsous erchomai para ho thN thalassa  
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Adv t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f  
**AND** **after-STEPPI** **thence** **THE** **JESUS** **CAME** **BESIDE** **THE** **SEA**  
*proceeding*

29 . And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

**ΤΗC** **ΓΑΛΙΛΑΙΑC** **ΚΑΙ** **ΑΝΑΒΑC** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΟΡΟC** **ΕΚΑΘΗΤΟ** **ΕΚΕΙ**  
 ho galliaila kai anabainO eis ho oros kathEmai ekei  
 t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f Conj vp 2Aor Act Nom Sg m Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n vi impf midD/pasD 3 Sg Adv  
**OF-THE** **GALILEE** **AND** **UP-STEPPI** **INTO** **THE** **mountain** **He-sat** **there**  
*ascending*

15:30 **ΚΑΙ** **ΠΡΟCΗΛΘΟΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΧΛΟΙ** **ΠΟΛΛΟΙ** **ΕΧΟΝΤΕC** **ΜΕΘ** **ΕΑΥΤΩΝ** **ΧΩΛΟΥC**  
 kai proserchomai autos ochlos polus echO echO meta heautou chOlos  
 Conj vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m n\_ Nom Pl m a\_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Prep pf 3 Gen Pl m a\_ Acc Pl m  
**AND** **TOWARD-CAME** **to-Him** **THRONGS** **MANY** **HAVING** **WITH** **selves** **LAME-ones**  
*came-to* *him* *vast* *them*<sup>selves</sup> *lame-ones*

| <sup>WH</sup> **ΚΥΛΛΟΥC** <sup>WH</sup> **ΤΥΦΛΟΥC** | <sup>NA</sup> **ΤΥΦΛΟΥC** <sup>NA</sup> **ΚΥΛΛΟΥC** | **ΚΩΦΟΥC** **ΚΑΙ** **ΕΤΕΡΟΥC** **ΠΟΛΛΟΥC** **ΚΑΙ**  
 tuphlos kullos kullos kOphos kai heteros polus kai  
 a\_ Acc Pl m a\_ Acc Pl m a\_ Acc Pl m Conj a\_ Acc Pl m a\_ Acc Pl m kai  
**BLIND-ones** **MAIMED-ones** **MUTES** **AND** **DIFFERENT-ones** **MANY** **AND**  
*blind-ones* *maimed-ones* *deaf-mutes* *AND* *different-ones*

30 And great multitudes came unto him, having with them [those that were] lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

**ΕΡΡΙΨΑΝ** **ΑΥΤΟΥC** **ΠΑΡΑ** **ΤΟΥC** **ΠΟΔΑC** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ** **ΑΥΤΟΥC**  
 rhiptO autos para touC podac autou kai therapeuO autos  
 vi Aor Act 3 Pl pp Acc Pl m Prep t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m pp Gen Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg pp Acc Pl m  
**THEY-TOSS** **them** **BESIDE** **THE** **FEET** **OF-Him** **AND** **He-curES** **them**

15:31 **ΩCΤΕ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΘΑΥΜΑCΑΙ** **ΒΛΕΠΟΝΤΑC** **ΚΩΦΟΥC** **ΛΑΛΟΥΝΤΑC**  
 hOste ho ochlos thaumazO blepO kOphos lalO  
 Conj t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m vn Aor Act vp Pres Act Acc Pl m a\_ Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m  
**AS-BESIDES** **THE** **THRONG** **TO-MARVEL** **lookING** **MUTES** **TALKING**  
*so-that* *observing* *deaf-mutes* *speaking*

| <sup>NA</sup> **ΚΥΛΛΟΥC** <sup>NA</sup> **ΥΓΙΕΙC** | **ΚΑΙ** **ΧΩΛΟΥC** **ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC** **ΚΑΙ** **ΤΥΦΛΟΥC** **ΒΛΕΠΟΝΤΑC** **ΚΑΙ**  
 kullos hugiEis kai chOlos peripateO kai tuphlos blepO kai  
 a\_ Acc Pl m a\_ Acc Pl m Conj a\_ Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m Conj a\_ Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m Conj  
**MAIMED-ones** **SOUND-ones** **AND** **LAME-ones** **ABOUT-TREADING** **AND** **BLIND-ones** **lookING** **AND**  
*maimed-ones* *sound* *AND* *lame-ones* *walking* *AND* *blind-ones* *observing*

31 Inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

**ΕΔΟΞΑCΑΝ** **ΤΟΝ** **ΘΕΟΝ** **ΙCΡΑΗΛ**  
 doxazO ho theos israEl  
 vi Aor Act 3 Pl t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m ni proper  
**THEY-esteemize** **THE** **God** **of-ISRAEL**  
*they-glorify* *of-Israel*

15:32 **Ο** **ΔΕ** **ΙΗΣΟΥC** **ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC** **ΤΟΥC** **ΜΑΗΤΑC** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙΠΕΝ**  
 ho de iEsous proskaleomai ho mathEtEis autos legO  
 t\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m vp Aor midD Nom Sg m t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m pp Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg  
**THE** **YET** **JESUS** **TOWARD-CALLING** **THE** **LEARNers** **OF-Him** **said**  
*calling-to-him* *disciples*

32 Then Jesus called his disciples [unto him], and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

**CΠAΛΓΧΝΙΖΟΜΑΙ** **ΕΠΙ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΟΤΙ** | <sup>WH</sup> **ΗΔΗ** | <sup>NA</sup> **ΗΔΗ** | **ΗΜΕΡΑΙ** **ΤΡΕΙC**  
 splagchnizomai epi ton ochlon oti | | | hAdh | | hAdh | hEmera treis  
 vi Pres midD/pasD 1 Sg Prep t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Conj Coni Adv Adv n\_ Nom Pl f n\_ Acc Pl f  
**I-AM-belNG-compassionatED** **ON** **THE** **THRONG** **that** **ALREADY** **DAYS** **THREE**  
*I-am-being-moved-with-compassion*

**ΠΡΟCΜΕΝΟΥC ΙΝ** **ΜΟΙ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΕΧΟΥCΙΝ** **ΤΙ** **ΦΑΓΩCΙΝ** **ΚΑΙ**  
 prosmenO moi kai ouk echouCin ti esthiO kai  
 vi Pres Act 3 Pl pp 1 Dat Sg Conj Part Neg vi Pres Act 3 Pl pi Acc Sg n vs 2Aor Act 3 Pl Conj  
**THEY-ARE-TOWARD-REMAINING** **to-ME** **AND** **NOT** **THEY-ARE-HAVING** **ANY** **THEY-MAY-BE-EATING** **AND**  
*they-are-remaining-with* *me* *AND* *NOT* *THEY-ARE-HAVING* *anything* *THEY-MAY-BE-EATING*

**ΑΠΟΛΥCΑΙ** **ΑΥΤΟΥC** **ΝΗCΤΕΙC** **ΟΥ** **ΘΕΛΩ** **ΜΗΠΟΤΕ** **ΕΚΛΥΘΩCΙΝ**  
 apoluO autos nEstis ou thelO mEpote ekluO  
 vn Aor Act pp Acc Pl m a\_ Acc Pl m Part Neg vi Pres Act 1 Sg Adv vs Aor Pas 3 Pl  
**TO-FROM-LOOSE** **them** **fasting** **NOT** **I-AM-WILLING** **NO-?-when** **THEY-MAY-BE-BEING-OUT-LOOSED**  
*to-dismiss* *they-may-be-fainting*

**ΕΝ** **ΤΗ** **ΟΔΩ**  
 en ho hodos  
 Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f  
**IN** **THE** **WAY**

15:33 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΟΥCΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΟΙ** **ΜΑΗΤΑΙ** **ΠΟΘΕΝ** **ΗΜΙΝ** **ΕΝ** **ΕΡΗΜΙΑ** **ΑΡΤΟΙ**  
 kai legouCin autou ho mathEtEis pothen hemeis en erEmia artos  
 Conj vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m Adv Int pp 1 Dat Pl Prep n\_ Dat Sg f n\_ Nom Pl m  
**AND** **ARE-saying** **to-Him** **THE** **LEARNers** **?-WHICH-PLACE** **to-US** **IN** **DESOLATE** **BREADS**  
*disciples* *whence ?* *wilderness* *bread<sup>(p)</sup>*

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

**ΤΟCΟΥΤΟΙ** **ΩCΤΕ** **ΧΟΡΤΑCΑΙ** **ΟΧΛΟΝ** **ΤΟCΟΥΤΟΝ**  
 toCoutoi hOste chortazO ochlos toCouton  
 pd Nom Pl m Conj vn Aor Act n\_ Acc Sg m pd Acc Sg m  
**so-much** **AS-BESIDES** **TO-satisfy** **THRONG** **so-much**  
*so-as*

15:34 **ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΟΣΟΥΣ ΑΡΤΟΥΣ ΕΧΕΤΕ ΟΙ**  
 kai legO autos ho iEsous posos artos echO ho  
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pq Acc Pl m n\_ Acc Pl m vi Pres Act 2 Pl t\_ Nom Pl m  
**AND IS-sayING to-them THE JESUS how-many BREADS YE-ARE-HAVING THE**  
 cakes-of-bread

34 And Jesus saith unto them,  
 How many loaves have ye?  
 And they said, Seven, and a  
 few little fishes.

**ΔΕ ΕΙΠΑΝ ΕΠΤΑ ΚΑΙ ΟΛΙΓΑ ΙΧΘΥΔΙΑ**  
 de legO hepta kai oligos ichthudion  
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl ni numeral Conj a\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n  
**YET THEY-say SEVEN AND FEW FISHES (dim)**  
 small-fishes

15:35 **ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΣ ΤΩ ΟΧΛΩ ΑΝΑΠΤΕΙΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ**  
 kai paraggellO ho ochlos anapitO epi ho gE  
 Conj vp Aor Act Nom Sg m t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m vn 2Aor Act Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f  
**AND charging to-THE THRONG TO-BE-UP-FALLING ON THE LAND**  
 the to-be-leaning-back earth

35 And he commanded the  
 multitude to sit down on the  
 ground.

15:36 **ΕΛΑΒΕΝ ΤΟΥΣ ΕΠΤΑ ΑΡΤΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΙΧΘΥΣ ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ**  
 lambanO ho hepta artos kai ho ichthus kai eucharisteO  
 vi 2Aor Act 3 Sg t\_ Acc Pl m ni numeral n\_ Acc Pl m Conj t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m Conj vp Aor Act Nom Sg m  
**He-GOT THE SEVEN BREADS AND THE FISHES AND thanking**  
 he-took THE SEVEN BREADS AND THE FISHES AND giving-thanks

36 And he took the seven  
 loaves and the fishes, and gave  
 thanks, and brake [them], and  
 gave to his disciples, and the  
 disciples to the multitude.

**ΕΚΛΑΣΕΝ ΚΑΙ ΕΔΙΔΟΥ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΟΙ ΔΕ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΟΙΣ ΟΧΛΟΙΣ**  
 klaiO kai didOmI ho mathEtEs ho de mathEtEs ho ochlos  
 vi Aor Act 3 Sg Conj vi impf Act 3 Sg t\_ Dat Pl m n\_ Dat Pl m t\_ Nom Pl m Conj n\_ Nom Pl m t\_ Dat Pl m n\_ Dat Pl m  
**He-BREAKS AND GAVE to-THE LEARNers THE YET LEARNers to-THE THRONGS**  
 He-BREAKS AND GAVE to-THE LEARNers THE YET LEARNers to-THE THRONGS  
 disciples

15:37 **ΚΑΙ ΕΦΑΓΟΝ ΠΑΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΧΟΡΤΑΣΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΤΟ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝ ΤΩΝ**  
 kai esthiO pas kai chortazO kai to perisseuO ho  
 Conj vi 2Aor Act 3 Pl a\_ Nom Pl m Conj vi Aor Pas 3 Pl Conj t\_ Acc Sg n vp Pres Act Acc Sg n t\_ Gen Pl n  
**AND THEY-ATE ALL AND ARE-satisfiED AND THE exceedING OF-THE**  
 AND THEY-ATE ALL AND ARE-satisfiED AND THE exceedING OF-THE  
 being-superfluous

37 And they did all eat, and  
 were filled: and they took up of  
 the broken [meat] that was left  
 seven baskets full.

**ΚΛΑΣΜΑΤΩΝ ΗΡΑΝ ΕΠΤΑ ΣΠΥΡΙΔΑΣ ΠΛΗΡΕΙΣ**  
 klasma airO hepta spuris plErEs  
 n\_ Gen Pl n vi Aor Act 3 Pl ni numeral n\_ Acc Pl f a\_ Acc Pl f  
**BREAKS THEY-LIFT SEVEN HAMPERS FULL**  
 fragments they-pick-up

15:38 **ΟΙ ΔΕ ΕΣΘΙΟΝΤΕΣ ΗΣΑΝ ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΟΙ ΑΝΔΡΕΣ ΧΩΡΙΣ ΓΥΝΑΙΚΩΝ**  
 ho de esthiOntes hsan tetrakischilioi anEr chOris gunE  
 t\_ Nom Pl m Conj vp Pres Act Nom Pl m vi impf vxx 3 Pl n\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m Adv n\_ Gen Pl f  
**THE-ones YET EATING WERE FOUR-times-THOUSAND MEN apart-from WOMEN**  
 the ones-eating WERE FOUR-times-THOUSAND MEN apart-from WOMEN

38 And they that did eat were  
 four thousand men, beside  
 women and children.

**ΚΑΙ ΠΑΙΔΙΩΝ**  
 kai paidion  
 Conj n\_ Gen Pl n  
**AND little-boys-and-girls**

15:39 **ΚΑΙ ΑΠΟΛΥΣΑΣ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥΣ ΕΝΕΒΗ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ**  
 kai apoluSas ho ochlos enebh eis ho ploion kai erchomai  
 Conj vp Aor Act Nom Sg m t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m vi 2Aor Act 3 Sg Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n Conj vi 2Aor Act 3 Sg  
**AND FROM-LOOSing THE THRONGS He-IN-STEPPed INTO THE FLOATer AND CAME**  
 AND FROM-LOOSing THE THRONGS he-stepped-in INTO THE FLOATer AND CAME  
 ship

39 And he sent away the  
 multitude, and took ship, and  
 came into the coasts of  
 Magdala.

**ΕΙΣ ΤΑ ΟΡΙΑ ΜΑΓΑΔΑΝ**  
 eis ho horion magadan  
 Prep t\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n ni proper  
**INTO THE boundaries of-MAGADAN**  
 of-Magadan